

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ‘МАЛО’ В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье анализируется употребление количественных лексем со значением ‘мало’ в датском языке. Как показывает материал, в датском языке существует довольно много количественных лексем, различающихся по употреблению: лексема *få* используется с исчисляемыми существительными, а *lidt* — с неисчисляемыми. Зачастую на выбор говорящим той или иной лексемы оказывают влияние прагматические факторы. Так, употребление *lidt* с исчисляемыми существительными может свидетельствовать о желании говорящего смягчить информацию (*lidt problemer* — немного проблем), что соответствует русской лексеме *немного*. Важным в связи с рассмотрением количественных лексем оказывается и тот факт, что некоторые из них могут передавать как собственно количественное значение, так и использоваться в качестве местоимения.

Ключевые слова: категория количества, количественные лексемы, прагматика, исчисляемые / неисчисляемые существительные.

Anastasia A. Nemtseva

Lomonosov State University, Moscow, Russia. anastdansk@yandex.ru

Quantitative lexemes with the meaning *a few* in Danish and their functions

The article analyzes the use of quantitative lexemes with the meaning ‘a few’ in Danish. The language material shows that there are quite a lot of quantitative lexemes in Danish. The use with countable/uncountable nouns (the lexeme *få* is used with countable nouns, and *lidt* — with uncountable nouns) is not the only difference between them. Pragmatic factors often influence the speaker's choice of one or another lexeme. Thus, the use of *lidt* with countable nouns may indicate the speaker's desire to soften a statement (*lidt problemer* — a few problems). This allows us to draw a parallel with the Russian quantitative lexeme *немного*. In connection with the analysis of quantitative lexemes, it is important to note that some quantitative lexemes can have both a proper quantitative and a pronominal component.

Keywords: category of quantity, quantitative lexemes, pragmatics, countable / uncountable nouns.

Выражение количества имеет место во всех языках и «отражается на ментальном уровне в понятийной категории количественности (квантитативности)» (Chudjakov 1989: 124). Говоря о выделении особой категории количества, стоит отметить, что эта категория является категорией коммуникативной, поскольку само понятие количества является субъективным: «то, что один оценит как *мало*, другой может охарактеризовать как *много*» (Shmelev 2005: 513).

Основой количественной оценки является оппозиция «много-мало», которая «может быть дана как дискретным множествам, так и недискретным объектам» (Shmelev 2005: 512).

В датском языке, в отличие от русского языка, где одни и те же количественные лексемы употребляются как при исчисляемых, так и при неисчисляемых существительных, используются разные единицы для обозначения количества для дискретных и недискретных объектов. Так, обозначение количества «мало» в датском языке передается единицами *få* и *lidt*, где *få* употребляется при дискретных объектах (*få danskere*), а *lidt* — при недискретных (*lidt kaffe*). Однако в современном датском языке возможно употребление *lidt* и с дискретными множествами, что будет рассмотрено ниже. В ряде случаев небольшое количество может также передаваться лексемами *flere* и *nogle*.

Особенности употребления *få*

Лексема *få* употребляется для обозначения количества 'мало' с дискретными множествами:

Hun må lukke Sundby Friskole og Børnehus, fordi der er for få børn tilmeldt til næste skoleår. (Tvmidtvest) «Она вынуждена закрыть школу Сундбю и Бернехус, поскольку на следующий учебный год записалось слишком мало детей».

В данном примере при существительном множественного числа *børn* употребляется грамматически корректная форма *få*, которая переводится на русский язык словом *мало*. Однако, как показывают наблюдения, русское *мало* не всегда переводится на датский язык единицей *få*, поскольку *få* имеет свои контекстуальные ограничения.

Во-первых, только *få* употребляется в конструкции 'en af de få + исчисляемые существительные':

Familien Mygind / Mühlhausen er en af de få familier i Danmark, der allerede bor tre generationer under samme tag

(Aftenshowet). «Семья Мюгинд / Мюльхаусен — одна из немногих семей, где под одной крышей живут вместе три поколения».

Интересно, что в этой конструкции *få* может стоять и перед числительным:

Det er Katarina Scheef. Hun er en af de få tusinde danskere, der ikke drikker alkohol (Aftenshowet). «Это Катарина Шиф. Она одна из всего нескольких тысяч датчан, которые не пьют алкоголь».

В данной конструкции при выражении количества ‘мало’ невозможно употребить другие лексические единицы (**en af de lidt*).

Во-вторых, *få* употребляется с существительными, обозначающими отрезки времени:

13 rundetårne ovenpå hinanden. Så høj vil en vindmølle være om få år (Jyllands-Posten). «13 круглых башен друг на друге. Такой высоты будет ветряная мельница всего через несколько лет».

Det er få måneder efter, at USA og dets allierede havde væltet Iraks præsident Saddam Hussein (Diplomaterne). «Прошло всего несколько месяцев, после того как США и их союзники свергли президента Ирака Саддама Хусейна».

Интересно, что в русском языке приходится переводить *få* в таких контекстах словом *несколько*, как и лексему *flere*, хотя количество, обозначаемое *få*, для говорящего на датском языке является меньшим количеством, чем *flere*; в связи с этим в русском языке при переводе необходимо добавлять слово *всего*, чтобы подчеркнуть небольшое количество.

В контекстах с существительными, обозначающими отрезки времени, невозможно употребление *lidt* (**om lidt timer*), но возможно употребление неопределенного местоимения *nogle*:

Jeg tror, man om nogle år vil sige, at det er det største erhvervseventyr i Danmark i ja ... 100 år? (Berlingske). «Я думаю, что через несколько лет скажут, что это самая большая предпринимательская сказка в Дании за... 100 лет».

Разница в употреблении *få* и *nogle* в этих контекстах состоит в том, что *få* является оценочной единицей, то есть временной отрезок оценивается говорящим как ‘мало’, в то время как, употребляя *nogle*, говорящий лишь подчеркивает, что количество было «больше, чем один, то есть минимум два» (Jacobsen, Jørgensen 1992: 696).

Få употребляется также в составе составного именного сказуемого:

*Jeg sidder ofte med en fornemmelse af, at vi lige nu er et sted, hvor seniorerne skal passe lidt på, at de ikke træffer nogle forkerte beslutninger, fordi de er utålmodige, og **mulighederne er få** (Bolius) «У меня часто бывает ощущение, что мы сейчас находимся в такой ситуации, когда пожилым надо быть осторожными с принятием неправильных решений, потому что они нетерпеливы, а возможностей мало (букв. возможности малы)».*

Употребление лексемы *lidt* в данном контексте невозможно, поскольку *lidt* может выполнять только атрибутивную функцию.

В датском языке, однако, имеются конструкции, где наряду с грамматически корректным *få* может употребляться и *lidt* с дискретными множествами. Такое употребление возможно главным образом в конструкции 'jeg har' и имеет свои прагматические особенности:

Jeg har få gode venner og få rigtig tætte veninder (Aftenshowet). «У меня мало хороших друзей и мало действительно близких подруг»;

Vi har lidt problemer med forbindelsen (Diplomaterne). «У нас некоторые проблемы со связью».

Последний пример взят из телепередачи о работе дипломатических миссий Дании. Ведущий новостей звонит послу Дании в Сомали, чтобы получить комментарий о проходящих в стране выборах, но связь постоянно прерывается. Употребляя *lidt*, ведущая как бы извиняется за отсутствие связи. *Få* в данном контексте означало бы, что проблем со связью слишком мало, что довольно странно звучит как по-датски, так и по-русски.

В целом *få* редко употребляется в этой конструкции одиночно; чаще всего данная лексема встречается с усилителями:

Danmark har for få gode alternativer til operationer, mener ekspert (TV2). «Дания имеет слишком мало альтернатив операциям, считает эксперт».

Особенности употребления *lidt*

Лексема *lidt* употребляется в основном с недискретными денотатами:

9 tegn på at du drikker for lidt vand (Chrichri). «9 признаков того, что ты пьешь слишком мало воды».

Однако *lidt* может употребляться с дискретными денотатами не только в форме множественного числа, как было показано выше, но и в форме единственного.

С исчисляемыми существительными в форме единственного числа *lidt* может иметь значение «небольшой, непродолжительный»:

Der skal være lidt koncert og noget filmforevisning (TV-avisen). «Будет небольшой концерт и показ фильма».

Кроме того, *lidt*, употребляясь с существительными в единственном числе, может выполнять и наречную функцию:

Jeg har fået lidt morgenmad (Diplomaterne). «Я немного позавтракал».

Lidt может употребляться и с существительными в форме множественного числа:

1. *Vi har taget på, det indrømmer vi gerne. Det er ikke meget, men der er kommet lidt kilo på* (DR). «Мы поправились, мы это признаем. Не очень сильно, но немного килограммов появилось».

2. *Vejret i Moskva er som her. Lidt regnbyger* (Diplomaterne). «Погода в Москве, как здесь. Немного дождей».

3. *Vi ser lidt ukrainske flygtninge lige nu, og der er andre grænsekredse end os i Sydsjællands og Lolland-Falsters Politi, som ser flere, end vi gør lige nu* (DR). «Мы видим немного украинских беженцев сейчас, но есть другие округа, чем мы в полиции Южной Зеландии и Лолланд-Фальстер, которые видят больше, чем мы сейчас».

4. *Hos Umage indførte man den fire dages arbejdsuge, fordi virksomhedens kreative chef følte, at ideerne kom til ham, når han havde ferie eller lidt ekstra fridage* (DR). «В Умаге ввели четырехдневную рабочую неделю, потому что креативный директор компании почувствовал, что идеи приходили к нему, когда у него был отпуск или немного дополнительных свободных дней».

Интересно, что во всех этих контекстах на русский язык *lidt* переводится как ‘немного’. Разница в употреблении *få* и *lidt* в данных контекстах такая же, как и между русскими количественными лексемами *мало* и *немного*. Первая является оценочной единицей (слишком мало), в то время как употребляя вторую, говорящий просто подчеркивает, что количество денотатов было небольшим.

В связи с рассмотренным материалом любопытно посмотреть на слово *penge* (деньги), которое в датском языке является

исчисляемым существительным и употребляется с лексемой *mange*, но для обозначения количества 'мало' с этим существительным может употребляться только *lidt*. Можно предположить, что *lidt* чаще употребляется с теми существительными в форме множественного числа, которые проще представить как недискретное множество:

Jeg vidste fra vores besøg i Sovjet, at Khrusjtjov normalt ikke spiste andet end yoghurt om aftenen, så jeg havde sammensat en let, dansk menu bestående af lidt friskfangede rejer, dansk spædlam og friske jordbær (Virchner 1996: 290). «Я знала по нашему визиту в Советский Союз, что Хрущев обычно не ел на ужин ничего, кроме кефира, так что я составила легкое, датское меню, состоящее из небольшого количества свежих креветок, датской баранины и свежей клубники».

В данном примере существительное в форме множественного числа *rejer* употребляется с количественной лексемой *lidt*.

Таким образом, единицы с обозначением количества 'мало' могут переводиться на русский язык как *мало* (*få*), *немного* (*lidt*) и *несколько* (*få*, *nogle*, *flere*).

Лексема *flere*, которая является супплетивной формой сравнительной степени наречия 'mange', как было показано выше, тоже может обозначать небольшое количество. При этом важно отметить, что *flere* в датском языке может иметь как количественную оценку (несколько), так и выполнять местоименную функцию. Это свойственно и местоименной форме *nogle*. В форме сравнительной степени *flere* имеет значение «больше, чем». В самостоятельном употреблении ее семантика описывается следующим образом: охватывает большее количество, чем два = различные (Politikens nudansk ordbog 2004: 206) и переводится на русский язык как «больше, несколько, некоторые, многие»:

Det kan let tage flere år at føre sag ved Menneskerettighedsdomstolen (Information) «Рассмотрение дела в Суде по правам человека может легко занять несколько лет».

Э. Хансен отмечает, что *flere* имеет значение 'минимум два' (Hansen 1975: 120), что сближает его по семантике с местоимением *nogle*.

Можно, однако, предположить, что *flere* «выражает идею неопределенного количества, интерпретируемого как «скорее много, чем мало» (Dobrovolsky 2005: 172).

Рассмотренные единицы и их русские эквиваленты можно обобщить в следующей таблице:

Lidt	Немного
Få	Мало, немногие, несколько
Nogle	Несколько, некоторые
Flere	Несколько

Таким образом, в датском языке есть собственно количественные лексемы: *få* и *lidt*, где *få* — оценочная лексема, поэтому чаще употребляется с усилителем *for*, а *lidt* — более нейтральная, указывающая на небольшое количество; и лексемы, имеющие как местоименный, так и количественный компонент (*nogle* и *flere*).

Литература

- Chudjakov, A. A. 1989 [On notional basis of the category of number of nouns]. In: *Ponjatijnye kategorii i ih jazykovaja realizacija* [Notional categories and their realization in the language]. Leningrad: Izdatelstvo Leningradskogo ped. in-ta, 119–125.
- Худяков А. А. *К вопросу о понятийной основе категории числа имени существительного*. В сб.: *Понятийные категории и их языковая реализация: Межвуз. сб. науч. тр.* Л.: Изд-во Ленинградск. пед. ин-та, 1989, 119–125.
- Dobrovolsky, D. O. 2005: [Quantitative words in comparative aspect (несколько and its German equivalents)]. In: *Logicheskij analiz jazyka. Kvantifikativnyj aspekt jazyka*. [Logical analysis of language. Quantitative aspect of language]. Moscow: Indrik, 166–185.
- Добровольский, Д. О. 2005: Кванторные слова в сопоставительном аспекте (несколько и его немецкие эквиваленты). В сб.: *Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка*. / Гл. редактор Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 166–185.
- Hansen, E. 1975: Noget om intet. In: *At færdes i sproget. Jagttagelser og synspunkter*. Kbh.
- Jacobsen, H. G., Jørgensen, P. S. 1992: *Politikens Håndbog i Nudansk*. Kbh.
- Shmelev, A. D. 2005: *Parametry kachestvennoj otsenki v estestvennom jazyke* [Parameters of quantitative in natural language]. In: *Logicheskij analiz jazyka. Kvantifikativnyj aspekt jazyka*. [Logical analysis of language. Quantitative aspect of language]. Moscow: Indrik, 511–520.
- Шмелев А. Д. «Параметры количественной оценки в естественном языке». В сб.: *Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка*. / Гл. редактор Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2005. 511–520.
- Virkner, H. 1996: *Billeder fra mit liv*. Kbh.

Тексты

Aftenshowet. Available at:

https://www.dr.dk/drtv/serie/aftenshowet_183770

Berlingske. Available at: <https://www.berlingske.dk/virksomheder/jeg-tror-man-om-nogle-aar-vil-sige-at-det-er-det-stoerste>

Bolius. Available at: <https://www.bolius.dk/seniorbofaellesskaber-lad-dig-ikke-paavirke-af-utaalmodighed-93045>

Chrichri. Available at:

<https://www.chrichri.dk/foodhealth/health/2017/03/tegn-paa-for-lidt-vand/>

Diplomaterne. Available at:

https://www.dr.dk/drtv/serie/diplomaterne_282933

DR. Available at: <https://www.dr.dk/>

Information. Available at:

<https://www.information.dk/indland/2011/03/sproglærer-naegtes-indsigt-pets-viden-stasikontakt>

Jyllands-Posten. Available at: <https://jyllands-posten.dk/indland/ECE14119690/13-rundetaarne-oven-paa-hinanden-saa-hoej-vil-en-vindmoelle-vaere-om-faa-aar/>

Politikens Nudansk ordbog med etymologi. Kbh., 2005. P. 1728.

TV-avisen. Available at: https://www.dr.dk/drtv/serie/tv-avisen_358871

Tvmidtvest. Available at: <https://www.tvmidtvest.dk/morsoe/for-faa-boern-nu-lukker-friskole>

TV2. Available at: <https://nyheder.tv2.dk/samfund/2022-09-16-danmark-har-for-faa-gode-alternativer-til-operationer-mener-ekspert#:~:text=Danmark%20har%20for%20f%C3%A5%20gode%20alternativer%20til%20operationer%2C%20mener%20ekspert,-16.&text=Hvert%20%C3%A5r%20opereres%20usindvis%20af,til%20operation%20er%20gode%20nok>